

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

доктора филологических наук, профессора Джамшедова Парвонахона о диссертации Сафялоева Лола Субхоновна на тему "Языковые и неязыковые средства репрезентация базовых эмоций человека во французской и таджикской языковых картинах мира (на материале художественной литературы)" представлена на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертационная работа Сафялоевой Лолы посвящена исследованию особенностей языковой и неязыковой репрезентации базовых эмоций в таджикской и французской языковых картинах мира. Данная Диссертация соответствует паспорту специальности и ее содержанию, установленному порядку написания диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20. - Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Актуальность темы исследования. Главной характеристикой художественной литературы, отличающей ее от других произведений, является выражение эмоций. Одним из основных аспектов эмотивного текста является область нерационального восприятия с целью оказать на реципиентов определенное эмоциональное воздействие, то есть психологический резонанс. Используя чувственное сообщение эмотивный текст предоставляет реципиенту яркую картину, разумную сторону литературного произведения. Эмотивность текста позволяет также не только донести до читателя концептуальный замысел авторов, но также идеологический и эстетический замысли в живой и духовной форме. Следовательно, pragматическое влияние на реципиента выступает как основная функция категории эмотивности.

Сравнение одного и того же языкового явления в разных языках позволяет более четко и наглядно вскрыть сущность изучаемого явления, обнаружить его специфику, как в языковом, так и в речевом, функциональном аспекте. Их сопоставительное исследование на современном этапе представляет наибольший интерес, прежде всего, с точки зрения раскрытия процессов и закономерностей, и систематизации, специфических для каждого из языков явлений и процессов. В сопоставительной грамматике этих языков с самого начала ее становления особое внимание уделялось исследованию проблем лексики сопоставляемых языков, хотя проблемное освещение грамматических аспектов названных языков в контрастивно-сопоставительном плане никогда не теряло своего значения. При этом лексический аспект исследования сопоставляемых языков, особенно языковые и неязыковые средства вызывала особый интерес исследователей. На современном этапе развития лингвистической мысли большую популярность, и **актуальность** приобретают направления антропоцентрического характера, акцентирующие внимание на человеке, носителе языка, на различные сферы человеческой деятельности, на его

внутренний мир и психологическое состояние. Идентификатором внутреннего состояния субъекта являются эмоции, которые пронизывают все стороны жизни человека и отражаются на всех уровнях его языка. В связи с этим возрастаёт интерес к изучению эмоций, вербализации эмоций (лингвистика эмоций) и эмотивных концептов как репрезентантов эмоционального опыта того или иного лингвосоциума.

Научная новизна исследования. Впервые было проведено комплексное и системное исследование не только межъязыковых, но и кинетических средств концептуализации эмоций на материале художественных произведений в таджикском и французском языках.

Исследована базовая смысловая структура языковых единиц, репрезентирующих эмоции, определены синтагматические связи анализируемых языковых единиц: исследована синонимичные парадигмы данных единиц: описана специфика репрезентаций эмоций во фразеологических единицах, в художественных произведениях, включающих оригинальные и переводные тексты.

Научная новизна также обусловлена фактологической базой исследования, позволившей сравнить разноструктурные языки (таджикский и французский) в различных аспектах с учетом национально-культурной специфики каждого языка, связанной как со спецификой культуры, так и особенностями менталитета носителей таджикского и французского языков.

Основные положения, выносимые на защиту зобоснованы в четырех пунктах. Отмечается, что эмоциональная языковая картина мира в таджикском и французском языках представляет собой совокупность определенных компонентов, в которую входят эмоциональные представления, эмоциональные понятия. Вербализуясь, данные компоненты формируют сложное структурно-смысловое образование. Языковые средства репрезентации эмоций взаимодействуют с неязыковыми; при этом за языковыми средствами сохраняется ведущая роль и большая функциональная значимость при всем многообразии форм и способов их взаимодействия с мимико-жестовым речевым комплексом. В контексте эмотивные лексические единицы двух языков приобретают контекстуальное значение. Расхождение проявляется при сопоставлении моделей синтаксической сочетаемости тождественных лексико-семантических вариантов соотносительных эмотивных лексем таджикского и французского языков. Эмоции могут находить выражение в психофизиологических признаках и в этом случае находиться за пределами паралингвизмов. При включении в коммуникативный акт в виде подчеркивающих, ритмических жестов и телодвижений эмоции могут находить выражение в паралингвизмах незнаковой подгруппы. Автор считает, что комплексный подход анализа эмоций с учетом кода культуры, а также различных источников культурной дефиниции, позволяющих понять культурные преференции, выступающих доминантами конкретного языкового социума, главным образом в области ассоциативно-образных экспликаций смыслов. Результаты исследования могут быть использованы для определения восприятия эмоций и его классификации в языкознание. Материал диссертации может быть применен при изучении отражения эмоций в языке и художественном тексте на

примере таджикских и французских текстов. Результаты исследования могут быть использованы для выявления лексико-грамматических аспектов эмоций в таджикском и французском языках. Также материал может быть применен при определении употребления эмоций и их специфических особенностей на примере художественных текстов на французском и таджикском языках. Результаты исследования могут быть использованы при переводе материалов с французского языка на таджикский и наоборот, в том числе в случае художественных текстов.

Личный вклад автора заключается в выполнении основного объема теоретических и экспериментальных исследований, изложенных в диссертационной работе, включая разработку теоретических моделей, методик экспериментальных исследований, проведение исследований, анализ и оформление результатов в виде публикаций и научных докладов. Соискатель самостоятельно определил цель и задачи исследований, использовал соответствующий поставленной задаче набор методов анализа практического материала, лично осуществил полный комплекс необходимого анализа по всем разделам работы, обработку полученных данных, проанализировал и обобщил результаты исследований, сформулировал выводы, составил конкретные рекомендации. Диссертационная работа состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы.

Автор во введении обосновывает актуальность темы и проблематики исследования; определяет объект, предмет, цель и задачи исследования, эмпирическую базу,дается описание методов исследования, определяется научная новизна работы, теоретическая и практическая значимость ее результатов, формулирует положения, выносимые на защиту.

Первая глава «Теоретические предпосылки исследования эмоциональной сферы человека» состоит из трех параграфа. В параграфах освещаются имеющиеся концепции относительно эмоций, делается обзор основных работ исследователей, изучающих эмоциональное не только в языке, обозначаются общеизвестные постулаты, а также малоизученные и спорные вопросы в теории эмоций, рассматривается природа эмоций и их классификационные признаки. Отмечается, что независимо от расхождений, категория эмотивности присуща всем языкам на всех его уровнях: фонетическом, лексико-фразеологическом, морфолого-синтаксическом, стилистическом, текстовом, межтекстовом уровнях. Разнообразие эмотивных смысловых валентностей языковых и речевых единиц, а также плодотворность комбинирования эмотивных смыслов в речевом акте обусловлено огромным количеством варьирующих стимулов. Следовательно, лингвистическое исследование эмоций невозможно без антропоцентрического подхода.

Вторая глава «Репрезентация эмоций в лингвистике и художественном тексте» состоит из двух параграфов. Эмоциональный компонент выступает основным составляющим семантической структуры художественного текста. При этом следует заметить, что эмоциональное состояние персонажей наблюдается не прямо, а посредством специальных мотивных знаков языка, которые можно наблюдать непосредственно. Языковые средства реализации эмоций в

художественных произведениях являются главной составляющей. Также необходимо отметить, важную роль неязыковых способов выражения эмоции, которые порой дополняют и заменяют речь. Анализ языкового материала на таджикском и французском языках показал, что невербальные средства выражения эмоции широко представлены. Автор работы отмечает, что художественном тексте для презентации эмоции, наравне с собственно эмотивными способами, особая роль отводится невербальным средствам выражения эмоционального состояния персонажей.

Третья глава «Языковые и неязыковые средства репрезентации базовых эмоций во французском и таджикском языках (на материале художественной литературы)» состоит из трех параграфов. В этих параграфах рассматривается лексико-сintаксический аспект интерпретации вербальных репрезентаций базовых эмоций человека. Современный этап сопоставительных исследований разно системных языков характеризуется повышенным интересом к лингвопереводческим аспектам анализа языковых средств. Этот интерес обусловлен тем, что сопоставительные исследования нацелены на выявление изоморфных черт в системах двух языков. Общеизвестно, что при сопоставлении языковых единиц двух языков совершаются наши знания каждого из этих языков в отдельности, так как многие специфические особенности языка эксплицируются только при сравнении. Предлагаемая методика сопоставительного исследования эмотивной лексики, включает в себя как составную часть и переводческие аспекты, состоит из двух этапов.

Первый этап – сопоставление в плане языка, второй – в плане речи. При таком подходе исследования учитываются, во-первых, данные лексикографических источников; во-вторых, подробно изучаются синтагматические связи слов в текстах. Для примера диссертант проводит анализ эмотивных лексем «хуший – joie – радость» в таджикском и французском языках по первому этапу. Словарная дефиниция данной лексемы: *Хушиҳолӣ* – довольство; удовлетворение; радость, веселье Автор установил семантические блоки данной лексемы. Они выглядят следующим образом. *Хушиӯдӣ* – радость., *хушиҳол* – довольный; радостный; веселый. *Хушиҳолқунанда* – радующий, веселящий; отрадный, радостный. *Хушиҳолона* – довольно; радостно, весело; довольный; радостный, веселый. *Шодмонӣ* – радость, шодӣ – радость, довольство. В данный блок также включены лексическая единица *хуши* – 1. *Ҳуб, нек; зебо, дилқаш* – хороший; красивый, привлекательный. Одно из значений данной лексемы – шод, *хурсанд*, *хуррам* – радостный, счастливый. Лексико-семантические варианты таджикской эмотивной лексемы: *хурсандӣ*, *шодӣ*, *хушиӯдӣ*, *шодмонӣ*, *хуший* – радость.

Автор диссертация приводит также таких семантических блоков: *Bonheur* – *Bonne chance, circonstance favorable : Nous avons eu le bonheur d'arriver à temps* – Удача, благоприятное обстоятельство – Радость – это счастье. *Plaisir* – *État de contentement que crée chez quelqu'un la satisfaction d'une tendance, d'un besoin, d'un désir* – Состояние удовлетворенности – Радость – это удовольствие. *Tristesse* – *État de quelqu'un qui éprouve du chagrin, de la mélancolie ; affliction* – Состояние человека, переживающего горе, меланхолию; несчастье – Радость –

отрицательная ассоциация. Sourire – *Témoigner à quelqu'un de la sympathie, de l'affection, de la gentillesse, en lui adressant un sourire* – Показывать кому-то сочувствие, привязанность, доброту, подарив им улыбку – **Радость – положительная ассоциация.** Соискатель принимает значение и смысл не как бинарные понятия, а как принадлежащие к разным языковым уровням и находящиеся, собственно, в иерархической зависимости друг от друга. Например, употребления эмоциональных лексем **бегам - радость** и **гам - печаль**. Интересно заметить, что контрастное употребление лексических единиц **радость** и **печаль** в одном микротексте присуща как таджикскому, так и французскому. Надо отметить, что в контексте эмотивные лексические единицы двух языков в работе приобретают контекстуальное значение. Расхождение проявляется при сопоставлении моделей синтаксической сочетаемости тождественных лексико-семантических вариантов соотносительных эмотивных лексем таджикского и французского языков. Автор диссертации считает характерными для таджикского языка следующие модели: существительное + существительное; причастие + глагол; для французского языка: существительное + глагол; существительное + существительное; местоимение + существительное.

Сопоставительное исследование лексики двух языков предусматривает, в частности, установление степени семантического и структурно-семантического тождества системы словосочетаний с анализируемыми лексемами таджикского и французского языков. Это обусловлено стремлением выяснить и дать оценку частоты встречаемости соотносительных эмотивных лексем в процессе перевода с одного языка на другой, так как этот показатель может определенным образом свидетельствовать и о степени близости семантических структур лексем определенного лексико-семантического разряда в двух языках в целом.

Диссертант считает, что специфическими переводами будут считаться те, в которых не появятся соотносительные лексемы при переходе от исходного языка к языку перевода, или: они не переводятся друг другом. Чем больше специфических переводов имеет словосочетание исходного языка, тем оно идиоматичное относительно словосочетаний-соответствий. Этот постулат доказывается соискателем примерами: *Усмон Азиз дар болои сиёҳмушикун устувор нишаста, сараши андак хам, сукут меварзид. Дилаш гарқоби хун гашта, вай ҳамчунон дар азоб фикр мекард ...* (С. Турсун. Се рӯзи як баҳор, 113). – Усман Азиз сидел на черном диване, слегка склонив голову, и молчал. Его сердце кровоточило, он все еще думал с болью...

Исследование позволило диссидентанту выявить специфические признаки эмотивного текста на материале таджикского и французского языков. Так, если во французском языке в эмотивных текстах присутствуют клишированные эмотивные конструкции, которые тяготеют к эмотивным высказываниям, то в таджикском языке используются главным образом лексические единицы с положительной и отрицательной коннотацией.

В результате сопоставительного исследования таджикско-франкоязычных базовых эмоций диссидентантом были определены существенные

особенности, выявлены общее и специфическое в формировании и функционировании базовых эмоций в сравниваемых лингвокультурах.

Автор диссертации, несомненно, проделала большую работу, достоверность и обоснованность выводов и теоретических положений не вызывает сомнения, ибо они основаны на обширном материале.

Однако наряду с несомненным достижением автора, в работе имеются незначительные недостатки и недочеты:

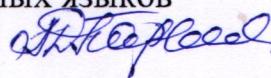
1. В диссертации и автореферате имеются технические, орфографические пунктуационные ошибки (с. 35, и др.)
2. Некоторые переводы с таджикского на французский не удачны (см стр.35,42,43 и др.)
3. Не все французские примеры переведены на таджикский язык.
4. Недостаточно анализирован теоретический материал по таджикскому языку как в синхронном, так и в диахронном аспекте.

Указанные недостатки ни в коем мере, не влияют на содержание диссертационного исследования. В целом можно заключить, что диссертационная работа Сафялоева Лола Субхоновны как структурно, так и по своему научному содержанию.

Опубликованные работы диссертации Сафялоевой на тему: «Языковые и неязыковые средства репрезентация базовых эмоций человека во французской и таджикской языковых картинах мира (на материале художественной литературы)» по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание отражает основное содержание завершенного исследования и выполнена на высоком научном уровне, соответствует требованиям п.31,33,34,35 Порядка присуждения ученых степеней, утвержденном постановлением правительства Республики Таджикистан от 30 июня 2021 года, №267 и её автор заслуживает присвоение ему искомой степени кандидата филологических наук по указанной специальности.

Официальный оппонент: доктор филологических наук,
профессор кафедры иностранных языков

НАНТ



Джамшедов Парвонахон

Адрес: 734025, РТ, г. Душанбе, Турсунзаде 30

Квартира - 16

Тел: +992 919002053

Электронный адрес: pjam07@mail.ru

26 августа 2025г

Подпись профессора Джамшедова Парвонахона
«Заверяю»

Начальник ОК НАНТ

Адрес: 734025 Республика Таджикистан,
город Душанбе проспект Рудаки 33

Телефон: 2210328

Сайт: amit.tj



Акрамзода Толиб